

翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

【原创版】

日汉翻译要义

孔繁明 著

日中翻訳の精髓

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

日 汉 翻 译 要 义

日中翻訳の精髓

孔繁明 著

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

日汉翻译要义/孔繁明著—北京:中国对外翻译出版公司,2004.5

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 978-7-5001-1205-1

I. 日… II. 孔… III. 日语翻译 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 016139 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359401 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

责任编辑/张福杰

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/8.5

版 次/2004 年 7 月第一版

印 次/2009 年 5 月第三次

印 数/6001-9000

ISBN 7-5001-1205-1

定价:17.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国

内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地

位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉、骨肉匀停,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教

师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

目 录

第一章 翻译理论探讨	1
一、什么是翻译	1
二、翻译是一项艰苦的工作	4
三、翻译是一项重要的工作	7
四、翻译的范围和分类	8
(一) 自然科学类材料的翻译	9
(二) 社会科学类材料的翻译	9
(三) 文艺作品的翻译	9
五、翻译标准	10
(一) 中国翻译史略	10
(二) 严复以来诸家的说法	11
(三) 外国翻译家提出的标准	15
(四) 笔者的粗浅认识	16
六、直译与意译	17
七、译者应具备的条件	19
(一) 要养成严肃认真的工作态度	19
(二) 要提高外语水平	20
(三) 要不断增强汉语的表达能力	21
(四) 要博学多识	23

(五)要掌握第二外语乃至第三外语·····	24
(六)要了解词典,掌握查工具书的本领·····	26
第二章 翻译实践问题刍议 ·····	27
一、尽量避免错译 ·····	27
(一)必须看到一句话的末尾再断句·····	28
(二)不能认为日文原文无读点(“、”或“、”) 就应连起来·····	30
(三)对句尾的“ない”或“なければならない” 的作用力的范围要有正确认识·····	31
(四)对日语中的汉字切忌望文生义·····	32
(五)对日语助词理解不透彻也容易产生错译·····	34
(六)原文中省略或不太清楚的地方须要通过 前后文搞清楚·····	35
(七)不注意常用词的多种词义也易出错译·····	37
(八)不谙句型也容易产生错译·····	37
(九)不熟悉生活、历史背景或地理环境 也会产生错译·····	38
(十)不注意逻辑思考也容易造成错译·····	40
二、翻译要忠实地传达原著的真实意义 ·····	41
(一)忠实传达原著的真实意义并非逐字照搬原文·····	41
(二)怎样才算译出原著真实意义·····	41
1. 文学作品例·····	42
2. 其他文体例·····	44
三、译文要力求合乎汉语规范 ·····	46
(一)用词要准确·····	46
1. 用词欠妥例·····	47
2. 搭配不当例·····	48
3. 不合汉语习惯例·····	49

(二)造句要正确.....	50
1. 缺少成分例	51
2. 搭配不当例	52
3. 重复累赘例	53
4. 结构混乱例	53
5. 语序欠妥例	54
6. 主客体颠倒例	55
7. 逻辑概念错误例	56
四、日译汉要处理好日语汉字的翻译.....	56
(一)中日两国文字交流情况浅谈.....	57
(二)日语中汉字的比重和特点.....	61
(三)日语、汉语中汉字同形词问题	64
1. 词义相同的汉字同形词	64
2. 词义各异的汉字同形词	66
3. 词义不完全相同的汉字同形词	68
4. 词义近似而又不是纯粹汉语的日语 汉字词	72
5. 在汉语中没有的日语汉字词	76
第三章 日汉两种语言的对比与翻译	78
一、一般语法上的差异与翻译.....	79
(一)日语是靠助词、助动词、语助等黏着成分来表示 每个词在句中地位或语法职能的.....	79
(二)日语的一部分词有词尾变化.....	81
二、语序上的差异与翻译.....	82
(一)宾谓换位.....	84
(二)补谓换位.....	85
(三)定语语序与汉译.....	85
1. 短的定语可以直接照译	86

2. 递加定语本身的次序要因汉语的规律而定	86
3. 较长的递加定语多数要后移	87
(四) 状语语序与翻译	89
1. 短状语汉译后一般置于谓语之前	90
2. 日语较长状语汉译后多数要后置	91
3. 日语较长状语也可提出单译、复指下连	92
4. 日语较长状语也可不变语序直接照译	93
(五) 谓语提位	94
(六) 状语“体言+として”的语序与翻译	94
1. 表示身份、地位和形态的简短结构, 一般 可按原文语序、语义翻译	95
2. 提示论说范围、标准的“として”, 一般 可译为句首介词状语等	96
3. 表示两者相当的“として”, 一般可译 “是”、“为”等	96
4. 表示用途的“として”大多后置	97
三、表达上的差异与翻译	98
(一) 日语在表达上一个重要特点是句子重点后置	98
(二) 日语在表达上的另一个特点是敬语复杂	99
(三) 日语的另一个特点是它的表达委婉性	106
1. 语意婉转型表现	107
2. 语意暧昧型表现	109
3. 省略型表现	110
(四) 因日汉两种语言表达方式的不同而带来的 词性转换	113
1. 名词的转译	113
2. 动词的转译	114
3. 形容词及副词的转译	115

(五) 句式上的不同表现	115
1. 被动句式	116
2. 否定句式	121
(六) 长句拆译	128
1. 日语长定语的翻译	130
2. 日语多层次结构的翻译	139
3. 带有较长联合结构的文章的翻译	143
第四章 提高翻译质量问题	146
一、译语选择	147
(一) 要考虑语言对比	147
(二) 要考虑原著的具体语言环境	148
(三) 要选用最佳词语	149
二、词的色彩	151
三、文体	153
(一) 什么是文体	153
(二) 日语文体的历史变迁	154
(三) 从翻译角度考虑文体分类	163
1. 书简应用文的语言与翻译	163
2. 说明文的语言与翻译	175
3. 论辩文的语言与翻译	177
4. 记叙文的语言与翻译	182
(四) 作家风格	215
附录: 日译汉所需中外辞书简介及其用法	234
一、日本国语词典类	234
二、日本国语兼小百科辞典类	238
三、汉和辞典及汉字辞典	238
四、日本小百科辞典及大百科全书	240
五、新语辞典及外来语辞典类	243

六、日汉辞典和汉日辞典类	244
七、汉语辞书类	247
八、查找中国古籍引文的检索书	252
九、日汉专科辞书	254
十、使用辞典和检索词语时应注意的事项	256

第一章 翻译理论探讨

一、什么是翻译

什么是翻译？这是探讨翻译理论首先要明确的问题。中外辞书和翻译研究家对翻译下过不少定义，或作出解释。

《辞海》对翻译的解释是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”

《现代汉语词典》的解释是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。”

下面让我们再看看外国一些著名辞书对翻译所作的解释。

英国《牛津大辞典》把翻译解释为：“将一种语言转换为另一种语言的过程。”

美国《韦氏国际大辞典》对翻译的解释是：“把一种语言或表达方式转换为另一种语言或表达方式。”

法国《拉鲁斯百科词典》给翻译下的定义是：“把用一种语言文字表达的原本用另一种语言文字表达出来。”

乌沙可夫《俄语详解词典》给翻译下的定义是：“由一种语言改写成另一种语言，或把某一文章或口头语言用另一种语言表达出来。”

日本《广辞苑》对翻译的解释是：“把一国语言所表达的文章内

容译成另一国语言。”

日本《新明解国语辞典》的解释是：“把一种语言、文章的内容，用另一种语言重新表达出来。”

《日本国语大辞典》的解释是：“翻译是把一国的语言、文章转换为具有同等意义的另一国语言、文章。”

以上是我国和外国辞书给翻译下的简明的定义。

就一般辞书而言，这样给翻译下定义也就可以了。有的辞书加上了“同等意义”几个字，这可能受近世纪以来西方翻译界极力倡导的“等值说”（详见后文）的影响。这种说法当然也有其实用价值。有的辞书特别提出“表达方式的转换”，这个提法值得重视，要作好两种语言表达方式的转换，必须研究两种语言表达方式上的异同，这种对比，无疑是研究翻译的一个重要课题。有的辞书解释说，翻译是两国语言的转换，这种说法是不够全面的，有的国家就使用几种甚至更多种的语言，我国就有蒙古语、朝鲜语、藏语、维吾尔语等，这些语言的互相转换也同样是翻译。

如果从专门研究文字翻译的角度来考虑，上述翻译的一般定义就有些过于简单了。因此我们应该通过翻译实践，给翻译下一个更概括、更完整的定义，使翻译这个概念更加清楚明了，以便指导翻译实践。

现在我们看看一些翻译研究家又是怎样说的。

英国的翻译研究家彼得·纽马克(Peter Newmark)说：“翻译是把某种语言所载的信息转换为另一种语言的等价信息的手段。”

日本上智大学文学部教授别宫贞德说：“翻译就是把某种语言所传达的信息，换成另一种语言的等价信息。”即是“将原作者所要传达的信息整体原样传达出来”。

东西两位学者的说法基本是一样的，他们都提出了“等价信息的转换”。这种说法有一定的代表性。在欧美学者论述翻译理论的历史过程中，阿诺德(Matthew Arnold)和摩尔根(Quincy Mor-

反之也是一样。像绘画一样,一个译者只能尽量临摹得像一些,使译文尽可能多地表现出原文所具有的语言风格和艺术特色。正像俄国文艺评论家、哲学家别林斯基所说:“如果普希金译歌德,我们也要求他让我们看见歌德,而不是看见他自己的作品。”“要求……看见歌德”就是要求相对等值,也就是我们前面说的忠实而完美地传达原文的真实意义和丰姿。因为他没有说“要求等于歌德”。

这里所说的“通顺、贴切”是指译者的用字遣词功夫,即要求作到文字通顺流畅,贴切准确。

二、翻译是一项艰苦的工作

也许有人会说:“翻译没有什么了不起,懂点外文,有一部字典就行了。”这种认识似乎有些肤浅。正如前文所说,翻译至少涉及两种截然不同的语言、文字,而且要求对原文理解深入透彻,译文表达准确通畅。只就汉语而言,恐怕经过毕生的努力也是学不完的,更何况外语呢!除了语言文字问题之外,还有知识、生活、感情的问题。即是说翻译工作者还需要具备广泛的知识(包括历史的,社会的)和丰富的生活经验,不然是不可能做到理解透彻和表达通畅的。因此我们说翻译是一项艰苦的工作。这一点,凡是有过翻译经历的人都会深有体会。

对翻译有丰富经验的鲁迅就曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构思,但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说,‘一名之立,旬月踟躇’,是他的经验之谈,的确确的。”(《“题未定”草》)

像鲁迅那样知识渊博的伟大文学家,尚且感到翻译如此艰苦,

一般译者的感受是可想而知的。

日语和汉语都相当精湛的郭沫若也说:“翻译工作是一项艰苦的工作,我不但尊重翻译,也深知翻译工作的甘苦。凡是从事翻译的人,大概都能体会到这一层。翻译是一种创作性的工作,好的翻译等于创作,甚至还可能超过创作。这不是一件平庸的工作,有时候翻译比创作还要困难。创作要有生活体验,翻译却要体验别人所体验的生活。翻译工作者要精通本国的语文,而且还要有很好的外文基础,所以它不比创作容易。严复对翻译工作有很多贡献。他曾主张翻译要具备信、达、雅三个条件。我认为他这主张是很重要的,也是很完备的。”

他又说:“又要外文好,又要中文好。但是外文好的人,中文不一定就好。我说翻译是一项艰苦的工作,它的艰苦就在这儿。如果一个人从小就在外国生活,外文好了,但结果又等于一个外国人了,中文很难同时学好的……”(郭沫若 1954 年 8 月在全国文学翻译工作会议上的讲话摘要,原载《人民日报》1954 年 8 月 25 日第三版)

翻译界的老前辈戈宝权曾两次写文章谈“译事之难,”一次在 1983 年 2 期《译林》上写了《漫谈译事难》,一次在 1983 年 11 期《外国文学》上发表了《漫谈翻译问题》。他说:“其难,非读者从字里行间所能感觉到,译者的学识和文学修养是有限的,但在他译的作品中所包容的知识却是无限的……一字之推敲,一句之润饰,无不显示出译事之难”。接着他具体地谈了五点难处:①避免误译难;②翻译出典难;③人名难;④书名难;⑤用物、生活习惯难。

林文月在其《源氏物语》中译本序中提到翻译《源氏物语》之难点:一曰敬语难;二曰人物称谓难(如男官职名难,同一个“大纳言”,因时间不同而表示的不是一人;又日本古代女人的身份亦难处理);三曰建筑陈设、衣裳饰物难(解决的方法:①尽量中国化,用“西厢”、“回廊”、“底衫”、“皮裘”之类汉语词汇;②保留日文汉字加